

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ August 8月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちやう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

第37回三田まつり～心のかよう、ふるさと三田～

クライマックスの花火大会では、チャッピー(三田市のマスコット)の花火が打ち上がります★※花火の時間は20時～20時30分です。

- 日にち=8月1日(土)
- メイン会場=三田市総合文化センター駐車場
- プログラム=メイン会場には屋台、三田駅前周辺では楽しいイベントが盛りだくさん。メイン会場のステージでは、ダンスや音楽など様々なイベントを開催します(15時～20時)。夕方の市民総おどりはみんなで楽しく踊りましょう(初心者でも大丈夫です)!

【お願い】

- ※バスや電車を使って来てください。
- ※会場の周りでは交通規制のため車が通れません。

【問合せ】三田まつり実行委員会

(Sandamatsuri Jikkoiinkai)

☎ 079-559-5087

FAX 079-563-7776



子どもにほんご教室「SKIP」夏休み宿題サポート

デイ参加者募集

読書感想文・自由研究・工作など、夏休みの宿題をボランティアと一緒にしませんか?

- 日時=8月1日・8日・22日・29日(全て土曜日) 13時30分～15時30分

- 場所=まちづくり協働センター
- 対象=本人が親が外国籍の小・中学生
- 参加費=400円(4回分)
- 定員=20人(先着順)

【申込・問合せ】国際交流協会

(Kokusai Koryu Kyokai)

10時～17時

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール office@sia-japan.org



The 37th Sanda Festival ~My Spiritual Hometown Sanda~



There will be Chappi (an official mascot of Sanda) fireworks at the climax of the fireworks show. ★※Fireworks show will be between 20:00 and 20:30.

- Date: August 1 (Sat)
- Main festival site: Parking area of Sanda Cultural Center
- Program: A lot of open-air stalls will be prepared in the main festival site, and many enjoyable events will be held in front of Sanda station.

A variety of events, such as dancing and music, will be held on the stage of the main festival site from 15:00 to 20:00.

Let's dance happily a *shimin so-odori* (a traditional Japanese dance by the citizens) in the evening (Beginners are welcome)!

【 Requests for visitors 】

- ※ Please use buses and trains to come to the festival sites.
- ※ A **no-driving zone** will be enforced around the festival sites on the day.

【 Information 】Sanda Festival Executive Committee

TEL: 079-559-5087

FAX: 079-563-7776

Calling for participants in Kids Japanese Class "SKIP" Summer Holiday Assignment Support Day

Why not do summer a holiday assignment such as a book report, research project, or craft with the help of an assistant?

- Date and Time=August 1, 8, 22, and 29 (Saturdays only), 13:30-15:30
- Place=Sanda Public Community Center
- Target=Elementary and junior high school students who are , whose parents are of foreign citizenship
- Fee=¥400 for 4 times
- Capacity=20 students (First-come basis)

【Application・Information】

Sanda International Association 10:00-17:00

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

E mail office@sia-japan.org

国際交流作文募集

多様な文化を知り、お互いを理解する機会とするために、11月22日(日)にフレンドシップ・デイを開催します。フレンドシップ・デイで展示・発表するための作文を募集します(外国語での応募も可)。**応募者全員**

に記念品がもらえます♪

■応募できる人：小学生の部(4年生～6年生)
中学生の部(1年生～3年生)

※三田市に住んでいる人、または三田市の学校に通っている人

■応募テーマ：自由(「私の国について」「日本で暮らして感じたこと」等)

■応募方法：400～800字程度、作文用紙裏面に名前とふりがな、住所、電話番号、学校名、学年を記入

■提出先：まちづくり協働センターまで郵便で送るか持って来てください。

■締切り：9月11日(金)まで

■入賞作品について：入賞作品はフレンドシップ・デイの会場で展示する予定です。最優秀賞に選ばれた人は、作文を読んでもらう予定です。

【申込・問合せ】〒669-1528三田市駅前町2-1

Friendship Day in SANDA実行委員会

(Friendship Day in SANDA Jikko iinkai)

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★8月は、12日(水)、22日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター

(電話相談も可能です。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】

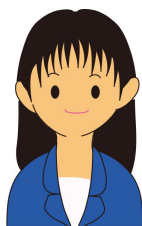
国際交流プラザ

(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



Calling for Essay on International Exchange

Friendship Day will be held on Nov. 22 (Sun) for the opportunity of mutual and diverse cultural understanding. Now we are calling for an essay to be displayed and presented at the Friendship Day. **(An essay can be written in any foreign language.) Presents will be given to all those who send an essay!**

■Eligible person :

Elementary school category (fourth to sixth grader)

Junior high school category (seventh to ninth grader)

※Only those who live in Sanda city or go to schools in Sanda city are eligible.

■Theme of essay : Any topic (“About my country”, “How I feel living in Japan”, etc.)

■How to apply : Essay should be written in 400 to 800 characters with name accompanied by hiragana, address, phone number, school name and grade, on the reverse side of essay.

■Place of submission : Mail or hand-deliver to Sanda Public Community Center.

■Deadline : September 11 (Fri)

■Prize essay : Prize essays will be displayed at the Friendship Day. The First Place award winner will be asked to read the prize essay.

【Application・Information】

2-1 Ekimae-cho, Sanda, 669-1528

The Committee for Friendship Day in SANDA

☎ 079-559-5023

FAX 079-563-8001

E mail machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time＝The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★August 12 (Wed), 22(Sat)

■ Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■ Available languages = Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00

☎079-559-5164 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

「三田市プレミアム付商品券」のお知らせ

10,000円の支払いで 12,000円分の買い物ができるお得な商品券の案内です。

■プレミアム付商品券とは

期間や地域などを限定して発行する商品券です。三田市では12,000円分の商品券を10,000円で買うことができます(1冊=500円×24枚)。

■利用の流れ

①7月末に三田市プレミアム付商品券の「引換購入券」を市内の全ての世帯に郵便で送っています。

②「三田市プレミアム付商品券」を8月末頃販売します。「引換購入券」1枚につき商品券を一冊買うことができます。

※「引換購入券」がないと購入できません。

※商品券の販売日時・販売場所等は市広報紙及びHPでお知らせします。

③商工会で登録した市内のお店で、商品券が利用できます。

※商品券の有効期限は2015年12月末の予定です。

【問合せ】商工観光振興課

(ShokoKanko Shinkoka)

☎ 079-559-5085 FAX 079-563-7776



臨時福祉給付金の申請受付

「臨時福祉給付金」のお知らせです(収入の低い人の負担を減らすために支払われるお金です)。

■対象者=2015年1月1日に、住民票が三田市にあり、2015年度の住民税が課税されていない人※一部対象外有り。

■支給額=1人6,000円

■申請受付期間=2015年8月3日(月)~2016年2月3日(水)

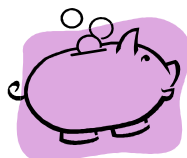
■申請方法=申請書を三田市福祉総務課に郵便で送ってください(三田市三輪2-1-1)。

※窓口受付も行いますが、時間がかかる場合があります。

■申請書送付=該当する可能性が高い人には、申請書を7月末頃に送付予定。

【問合せ】

コールセンター ☎ 0570-200-995 (9時~17時30分、土日、祝日、12/29~1/3除く)



Notice of "gift certificate with Sanda City premium"

This is a valuable gift certificate, which you can spend 12,000 yen for shopping costs only 10,000 yen.

■What is the gift certificate with the premium?

It is the gift certificate to be used within a limited time, places, etc...

You can purchase gift certificates worth 12,000 yen by paying 10,000 yen in Sanda City (1set = 500 yen x24 pieces).

■Order of Events:

①An "exchange purchase ticket" for the gift certificate with the Sanda City premium is sent to all households in the city by mail at the end of July, 2015.

②The gift certificate is sold around the end of August. You can purchase one gift certificate with one exchange purchase ticket.

※ You may not purchase the gift certificate without "exchange purchase ticket".

※ The date and place for gift certificate sales by the city's public relation magazine and homepage.

③The gift certificate can be used in shops of Sanda city which are registered with the Business, Industry and Tourism Promotion Division.

※ The expiration date of the gift certificate will be scheduled at the end of December in 2015.

【 Information 】

Business, Industry and Tourism Promotion Division TEL: 079-559-5085 FAX: 079-563-7776

Application for "Temporary Welfare Benefit"

"Temporary Welfare Benefit" is a subsidy made to people with low income to reduce their burden.

■Target: A Sanda citizen who has held a resident card issued by Sanda city on January 1, 2015; and has not been taxed the Resident Tax for 2015. ※ Some people may not be eligible.

■Amount: 6,000 yen/person

■Application period: August 3, 2015 (Mon) through February 3, 2016 (Wed)

■How to apply: Please submit the application to Sanda City Welfare General Affairs Division by mail (Sanda City Miwa 2-1-1).

※ You may submit the form at the office counter, however, it will take some time.

■The application form will be sent to the possible candidates at the end of July.

【 Information 】Call center

☎ 0570-200-995 (From 9:00 AM. through 5:30 PM., Saturday, Sunday and Holidays , December 29~ January 3 ,are excluded).

8月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

■富士が丘2丁目 自主防災会

8月8日（土） 10:30～12:00

富士が丘コミュニティセンター

■三田緑風台自治会

8月9日（日）

9:00～11:00

青野ダム記念館

■上青野自主防災会

8月23日（日）

10:30～11:10

上青野健康広場

■上槻瀬自主防災会

8月23日（日）

11:00～12:00

場所未定

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部 (Shobo Honbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

防災ミニコラム①

非常用持出品リスト（日頃から準備しておきましょう）

- ・懐中電灯 ・携帯ラジオ ・非常食
- ・飲み水 ・貴重品（大切なもの） ・薬
- ・お金 ・キャッシュカード ・パスポート
- ・在留カード ・健康保険証
- ・服、下着 ・ヘルメット ・タオル ・軍手など

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

Local Disaster Drills in August

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid procedures. (Programs vary by area.) Please take advantage of this opportunity.

■Fujigaoka 2-chome voluntary disaster preparedness meeting

August 8 (Sat) 10:30-12:00

Fujigaoka community center

■Sanda Ryokufudai community association

August 9 (Sun) 9:00-11:00

Aono Dam Museum

■Kamiaono voluntary disaster preparedness meeting

August 23 (Sun) 10:30-11:10

Kamiaono Wellness Park

■Kamizukise voluntary disaster preparedness meeting

August 23 (Sun) 11:00-12:00

TBA

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※For more details on the drill contact below:

【Information】Sanda Fire Department

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

Disaster Preparedness Mini-column①

Emergency supply kit check list (You should have an emergency supply kit ready.)

- ・ Flashlight ・ Portable radio ・ Emergency rations
 - ・ Drinking water ・ Valuables ・ Medications
 - ・ Money ・ Cash card ・ Passport ・ Resident card
 - ・ Health insurance card
 - ・ Clothing and underwear ・ Helmet ・ Towel ・ Gloves
- Extract from "Disaster Preparedness Guide for Children and Parents" published by Hyogo Internal Association

